



EDUCATING children. SUPPORTING families. BUILDING healthy communities.



COMMUNITY RESOURCE GUIDE

GUIA DE RECURSO DE LA COMUNIDAD

Table of Contents/ Tabla de Contenido

Page/Pagina

Police Departments/ Departamentos de Policia	2
Hospitals/Hospitales	2
After School Programs/ Programas Extracurriculares	2,3,4
AIDS / HIV- SIDA/VIH	4,
Child Abuse & Neglect/ Abuso Infantil y Descuido	4,5
Clothing/Ropa	5,6,7
Counseling/ Asesoramiento	7,8
Crisis / Suicide-Crisis/Suicidio	9
Domestic Violence/Violencia Domestica	9,10
Education & Job Training/ Educación y Entrenamiento Profesional	10,11
Family Literacy / ESL- Alfabetización de la Familia / ESL	12
Financial Assistance/ Asistencia Financiera	12,13
Food & Nutritional Programs/ Programas de Alimentación y Nutrición	13,14
Mobile Food Bank/Banco Móvil de Alimentos	15
Fuel Assistance/ Asistencia de Combustible	16
Housing/Vivienda	17,18
Immigrant & Mixed Status Families/Familias Inmigrantes y Estado Mixta	18
Legal Services/Servicios Legales	19
Public Libraries/ Bibliotecas Públicas	19
Shelter / Homeless-Refugio/Servicios para Desamparados	20,21
Transportation/Transportacion	21
Infant & Toddlers Resources / Recursos para Bebes e Infantes	22

Police Departments/Departamentos de Policia

Agency	Address	Number
Chicopee Police Dept	110 Church Street Chicopee, MA 01020	(413) 592-6341
Ludlow Police Dept	612 Chapin Street Ludlow, MA 01056	(413) 583-8305
Springfield Police Dept	130 Pearl Street Springfield, MA 01105	(413) 787-6302
Granby Police Dept	194 West State Street Granby, MA 01033	413) 467-9222
Palmer Police Dept	4419 Main Street Thorndike, MA 01069	(413) 283-8792
Holyoke Police Dept	138 Appleton Street Holyoke, MA 01040	(413) 536-6431
South Hadley Dept	41 Bridge Street South Hadley, MA 01075	(413) 538-8231

Hospitals/Hospitales

Agency	Address	Number
Baystate Medical Center	759 Chestnut Street Springfield Ma	413-794-0000
Mercy Medical Center	271 Carew Street Springfield, MA	413-748-9000
Holyoke Medical Center	575 Beech Street Holyoke, MA	413-534-2500
Wing Memorial	40 Wright Street Palmer, MA	413-283-7651

After School Programs/ Programas Extracurriculares

Agency	Address/Number	Services/Specifics
Boys & Girls Club		
Holyoke	70 Nick Cosmos Way Holyoke, MA 01040 (413) 534-7366 www.hbgc.org	The Club offers a fun, educational and safe after school program. Children have daily access to a variety of programs in five core development areas:
Ludlow	91 Claudia's Way Ludlow, MA 01056 (413) 583-2072 www.ludlowbgc.org	El Club ofrece un programa de forma divertida, educativa y seguro para después de la escuela. Los niños tienen acceso diario a una variedad de programas en cinco áreas básicas de desarrollo:
Springfield	481 Carew Street Springfield, MA 01104 (413) 732-7201 www.sbgc.org 580 Meadow St Chicopee, MA 01013 (413)592-6707 www.bgchicopee.org	Character & Leadership/Carácter y Liderazgo Education & Career/ Educación y Carrera Profesional Health & Life Skills/ Salud y Habilidades para la Vida The Arts/ Las Artes Sports, Fitness & Recreation/Deporte, Ejercicio y Recreación

<p><u>Boys and Girls Inc Family Center</u></p>	<p>100 Acorn St Springfield MA 01109 (413)739-4743 www.bgfamilycenter.org</p>	<p>Project Extra Plus is a state-licensed school-age child care program available to parents who work or are in school and need daily out-of-school child care.</p> <p>Proyecto Extra Plus es un programa de cuidado del niño en edad escolar con licencia del estado disponible para los padres que trabajan o están en la escuela y necesita cuidado diario fuera de la escuela.</p>
<p><u>Girls Inc.</u> Holyoke</p>	<p>6 Open Square Way Holyoke, MA 01040 (413) 532-6247 www.girlsinholyokey.org</p>	<p>This girl-centered organization offers girls aHi Set 5-18 an array of programs that will empower and inspire them to make positive change in both their community and in their own lives.</p> <p>Esta organización chica centrada ofrece a las niñas de 5-18 en edad una serie de programas que les permitan a e inspirar a ellos para hacer un cambio positivo tanto en su comunidad y en sus propias vidas.</p>
<p><u>Martin Luther King Jr Community Center</u> Springfield</p>	<p>3 Rutland Street Springfield, MA 01109 (413) 746-3655 www.mlkjfamilyservices.org</p>	<p>The King’s Kids Afterschool Program offers homework help, character education, sports and fitness, and cultural experiences in the arts. We also offer summer program.</p> <p>El Programa King’s Kids ofrece ayuda con las tareas, la educación del carácter, deportes y estado físico, y experiencias culturales en las artes después de la escuela. También ofrecemos programa de verano.</p>
<p><u>New England Farm Workers Council</u></p>	<p>Springfield 1628-1640 Main Street, 2nd floor Springfield, MA 01103 (413) 272-2207</p>	<p>Voucher Day Care & Youth Programs.</p> <p>Programas de Vales Guarderías y Jóvenes</p>
<p><u>YMCA</u> Holyoke Downtown Springfield</p>	<p>171 Pine Street Holyoke, MA 01040 (413) 534-5631 www.holykeymca.org</p> <p>1500 Main St Springfield, MA 01104 (413) 739-6951 http://www.springfieldy.org/</p>	<p>The YMCA offers many youth development programs including: before and after school child care, summer camps, and swim and sport recreation. Healthy Living, social responsibility, education and leadership.</p> <p>El YMCA ofrece muchos programas de desarrollo juvenil, incluyendo: antes y después del cuidado de los niños de la escuela, campamentos de verano, y nadar y el deporte recreativo. Vida sana, la responsabilidad social, la educación y el liderazgo</p>
<p><u>Parks & Recreation</u> Holyoke</p>	<p>536 Dwight Street-City Hall Holyoke, MA 01040 (413) 322-5620 www.holyoke.org/departments/parks-and-recreation</p>	<p>Contact your local parks and recreation for youth sports teams and other extracurricular activities.</p> <p>Comuníquese con su departamento de parques y recreación local para equipos y otras actividades extracurriculares.</p>

Chicopee	687 Front Street Chicopee, MA 01013 (413) 594-3481 www.chicopeema.gov	
Springfield	Springfield, MA 01108 (413) 787-6461 www.springfieldma.gov/park	

AIDS/HIV-SIDA/VIH

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>Tapestry Health Center</u> Holyoke Springfield (La Voz)	306 Race St Holyoke, MA 01040 (413) 315-3732 1985 Main St Suite G Springfield, MA 01103 (413) 363-9472	Tapestry Health has two local clinics offering HIV counseling and testing, case management, and referrals for additional care if needed. Tapestry Salud cuenta con dos clínicas locales que ofrecen asesoramiento y pruebas del VIH, manejo de casos, y referencias para el cuidado adicional si es necesario.
<u>New North Citizen's Council</u> Springfield	3438 Catharine St Springfield, MA 01109 (413) 747-5755	This is a safe space for individuals who are active or are in recovery to get information and referrals; health education; peer-led interventions; life skills training; and on-going discussions with individuals who use the center about their needs and the resources that are available. This program provides anonymous counseling and testing for HIV. Se trata de un espacio seguro para que las personas que son activas o están en recuperación para obtener información y referencias; educación para la salud; intervenciones impulsadas por pares; preparación para la vida; y en curso las conversaciones con las personas que utilizan el centro de sus necesidades y los recursos que están disponibles. Este programa ofrece consejería y pruebas de HIV anónimo.

Child Abuse & Neglect/ Abuso Infantil y Descuido

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>Baystate Family Advocacy Center</u> Springfield	Springfield 50 Maple Street, 3rd Floor Springfield, MA 01199 413-794-9816	This accredited Children's Advocacy Center provides individual, family and group treatment to children and adolescents who have experienced trauma related to abuse. Children's Advocacy Center están acreditados para ofrecer tratamiento individual, familiar y de grupo para niños y adolescentes que han sufrido traumas relacionados con el abuso.

<p><u>Department of Children and Families (DCF)</u></p> <p>Holyoke</p> <p>Springfield</p>	<p>261 High St. Holyoke, MA 01040 (413) 493-2600</p> <p>Springfield Area Office 140 High St., 4th Floor Springfield, MA 01105 (413) 452-3200 or (413)205-0500 www.mass.gov/dcf</p>	<p>In order to ensure that children grow and thrive in a nurturing home environment, DCF offers programs and services in the following areas: foster care, adoption, adolescent services, domestic violence and children, volunteer case review, and health and medical services.</p> <p>Para garantizar que los niños crezcan y desarrollan en un ambiente de hogar enriquecedor, DCF ofrece programas y servicios en las siguientes áreas: cuidado de crianza, adopción, servicios para adolescentes, la violencia doméstica y los niños, revisión de casos de voluntarios, y de salud y servicios médicos.</p>
<p><u>Child-At-Risk Hotline</u></p>	<p><u>1-800-792-5200</u></p>	<p>This Massachusetts statewide emergency response system is operated 24 hours a day, 7 days a week. For information, referrals, or to report a child at risk please contact this number.</p> <p>Este sistema de respuesta de emergencia en todo el estado de Massachusetts se opera las 24 horas del día, 7 días a la semana. Para obtener información, referencias, o para reportar a un niño en situación de riesgo por favor contactar con este número.</p>
<p><u>Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Children (MSPCC)</u></p> <p>Holyoke</p>	<p>9 Sullivan Road Holyoke, MA 01040 (413) 532-9446 www.mspcc.org</p>	<p>MSPCC staff have special expertise in child psychiatry, medication evaluations, and working with children who've experienced trauma. They also do a great job supporting biological, adoptive and foster parents in the challenging, joyous work of raising children.</p> <p>Personal MSPCC tienen especial experiencia en psiquiatría infantil, las evaluaciones de medicamentos, y el trabajo con los niños que he experimentado trauma. Ellos también hacen un gran trabajo de apoyo a los padres biológicos, adoptivos y de crianza en el difícil trabajo, alegre de criar a los hijos.</p>
<p><u>National Child Abuse Hotline</u></p>	<p><u>1-800-4-A-CHILD</u> <u>(1-800-422-4453)</u></p>	<p>The 24 hour, 7 days a week hotline offers crisis intervention, information, literature, and referrals to thousands of emergency, social service, and support resources. All calls are anonymous and confidential.</p> <p>Línea directa 24 horas, 7 días de semana ofrece intervención de crisis, información, literatura, y referencias a miles de emergencia, servicios sociales y recursos de apoyo. Las llamadas son anónimas y confidenciales.</p>

Clothing/ Ropa

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<p><u>Community Survival Center</u></p> <p>Indian Orchard</p>	<p>240 Main Street Indian Orchard, MA 01151 413-543-3930 www.communitysurvivalcenter.org</p>	<p>Indian Orchard's Survival Center provides clothing and household goods, a food pantry, and thrift shop. Family must purchase a bag to fill for \$5.00</p> <p>Centro de Supervivencia de Indian Orchard ofrece prendas de vestir y artículos del hogar, una despensa de alimentos, y la tienda de segunda mano. Las familia tienen que comprar una bolso de \$5.00 para llenar</p>

<p><u>Freecycle.org</u></p>	<p>www.freecycle.org</p>	<p>Freecycle is an online community of people who want to reduce waste, keep usable items out of landfills, and give and get things for free. When you join Freecycle (for free), you become a member of a local group in your community. Everything on Freecycle is free. You can offer things for free, or ask for things for free.</p> <p>Freecycle es una comunidad en línea de personas que quieren reducir los residuos, mantener los elementos utilizables fuera de los vertederos, y dar y recibir cosas gratis. Cuando te unes a Freecycle (gratis), te conviertes en un miembro de un grupo local en su comunidad. Todo en Freecycle es gratis. Usted puede ofrecer cosas gratis, o pedir las cosas de forma gratuita.</p>
<p><u>Goodwill</u> Chicopee Palmer Holyoke</p>	<p>1604 Memorial Drive Chicopee, MA 413-315-8170</p> <p>1581 N Main Street Palmer, MA 413-289-6399 www.ourgoodwill.org</p> <p>Save-A-Lot Plaza South Street, Holyoke</p>	<p>Goodwill thrift stores are great places to find a variety of donated clothing, household items, furniture, and children's toys at a reasonable price.</p> <p>Tiendas de segunda mano de buena voluntad son grandes lugares para encontrar una gran variedad de ropa donada, artículos para el hogar, muebles y juguetes para niños a un precio razonable.</p>
<p><u>Open Pantry's The People's Center</u> Springfield</p>	<p>287 State Street (lower level) in Springfield, MA (413) 739-0229 www.openpantry.org</p>	<p>The program provides clothing, linens, household goods and a host of decorative items to people in need for a minimal charge. It operates Tuesdays and Thursdays from 10:00am - 2:00pm. Free with a referral stating your family size and clothing sizes.</p> <p>El programa provee la ropa, ropa de cama, artículos para el hogar y una serie de artículos de decoración para las personas necesitadas por un costo mínimo. Funciona Los Martes y Jueves de 10:00am - 2:00pm. Gratis con un referido que indique la cantidad de personas en su familia y los tamaños de ropa.</p>
<p><u>Savers</u> West Springfield</p>	<p>135 Memorial Avenue West Springfield, MA 01089 Phone: (413) 732-1077 Hours: Mon-Sat 9-9 Sun 10-7</p>	<p>Savers is another great option for thrift stores. They sell lightly used clothing, household items, furniture, and children's toys at a reasonable price.</p> <p>Savers es otra gran opción para tiendas de segunda mano. Venden ropa usada, artículos para el hogar, muebles y juguetes para niños a un precio razonable.</p>
<p><u>St. Judes Clothing Center</u> Holyoke</p>	<p>56 Cabot Street Holyoke, MA 01040 (413) 538-8026</p>	<p>This Holyoke center offers clothing and small household furnishings to community members in need. It operates Tuesdays and Thursdays from 12:30 pm- 2:30 pm. Free with referral on letterhead.</p> <p>Este centro Holyoke ofrece ropa y ajuar doméstico pequeñas a miembros de la comunidad que lo necesitan. Opera los martes y jueves de 12:30-14:30. Gratis con un referido en carta con membrete.</p>

Once Upon A Child West Springfield	1458 Riverdale St W. Springfield, MA01089 (413)209-9675 www.onceupachild.com	Once Up A Child buys and sells gently used kids clothing, shoes, toys, and baby gear. They carry a great selection of kids stuff at up to 70% off retail Price. Once Up A Child compra y vende ropa, zapatos, juguetes y engranaje del bebé para niños. Cargan una gran selección de cosas de niños al 70% de descuento.
Salvation Army Springfield	170 Pearl St Springfield MA (413)733-1518 Fax(413)737-3624	Free clothing voucher given to families in need. Referral with letterhead needed from Community Agency. Referido de ropa gratis para familias en necesidad. Letra escrita con membrete de la Agencia Comunitaria.

Counseling/ Asesoramiento

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>Brightside for Families & Children</u> Holyoke	1233 Main St, Holyoke, MA (413) 788-7366 www.brightsidecares.com	Brightside's comprehensive Family Support Programs include: family stabilization teams, community support programs, psychological assessments, in-home therapy, and therapeutic mentoring. Amplios programas de apoyo familiar de Brightside incluyen: equipos de estabilización de la familia, programas de apoyo de la comunidad, la evaluación psicológica, terapia en el hogar, y la tutoría terapéutica.
<u>Behavioral Health Networks (BHN)</u> Springfield	Liberty Street Clinic 417 Liberty Street, Springfield, MA 01104 413.734.315 Child Guidance Clinic 110 Maple St. Springfield, MA 01105 413-732-7419 www.bhninc.org	BHN offers an array of outpatient services including: early intervention, ADHD assessment and treatment, early childhood services, adult services, addiction treatment, individual or family/group counseling, psychiatric evaluations, medication services, and more. BHN ofrece una variedad de servicios para pacientes externos, incluyendo: la intervención temprana, la evaluación y el tratamiento del TDAH, los servicios para la primera infancia, servicios para adultos, tratamiento de la adicción, la asesoría individual o de familia / grupo, evaluaciones psiquiátricas, servicios de medicación, y más.
<u>Center for Human Development (CHD)</u> Springfield	Main Office 332 Birnie Avenue Springfield, MA 01107 (413) 733-6624 www.chd.org	CHD has seven outpatient behavioral health clinics across western Massachusetts. They offer services for children and families, community, elder care, homelessness prevention, developmental services, juvenile services, mental health, and addiction. CHD tiene siete ambulatorios clínicas de salud mental en todo el oeste de Massachusetts. Ofrecen servicios para los niños y las familias, la comunidad, el cuidado de ancianos, la prevención de la falta de vivienda, servicios de desarrollo, los servicios de menores, la salud mental y la adicción.
<u>Gandara Center</u> Springfield	Behavioral Health Service Site 2155 Main Street, Springfield, MA. 413-736-0395	The Gandara Center offers residential or outpatient mental health, substance abuse and preventive services for children, adults and families across the Pioneer Valley of Massachusetts. Their outpatient mental health services are available by walk-in at the Behavioral Health Service Site listed, Monday through Friday from 8:00 am- 8:00 pm. El Centro Gandara ofrece salud mental residencial o

<p>West Springfield</p>	<p>Main Office 147 Norman St. W. Springfield, MA 01089 (413)736-8329 www.gandaracenter.org</p>	<p>ambulatorio, abuso de sustancias y servicios preventivos para niños, adultos y familias en todo el valle pionero de Massachusetts. Sus servicios ambulatorios de salud mental están disponibles por walk-in en el sitio del Servicio de Salud del Comportamiento en la lista, operativo de lunes a viernes de 8:00 a.m.-8:00 p.m.</p>
<p><u>South Bay Mental Health</u> Springfield</p>	<p>140 High St., Suite 230 Springfield, MA 01199 (413) 495-1500 www.southbaymentalhealth.com</p>	<p>South Bay offers outpatient counseling that includes: individual therapy, couples and family therapy, group therapy, school-based services, psychological testing, diagnosis assessment, trauma services, crisis and emergency services, and aftercare planning. South Bay ofrece asesoramiento ambulatorio que incluye: terapia individual, pareja y terapia familiar, terapia de grupo, servicios escolares, pruebas psicológicas, evaluación de diagnóstico, servicios de traumatología, servicios de crisis y de emergencia, y la planificación de la atención posterior.</p>
<p><u>Mt. Tom Mental Health Center</u> Holyoke</p>	<p>40 Bobala Rd. Holyoke, Ma 01040 413.536.5473</p>	
<p><u>Psych Care Associates</u> Ludlow</p>	<p>185 West Ave. Ludlow, MA 413.583.6750</p>	
<p><u>Clinical & Support Options</u> Springfield</p>	<p>130 Maple St. Springfield, Ma 413.737.9544</p>	<p>Full service behavioral health agency</p>
<p><u>West Central Family and Counseling</u> West Springfield</p>	<p>103 Myron Street Suite A West Springfield MA 01089 413-592-1980 www.westcentralfamily.com</p>	<p>Services at this center include: substance abuse treatment, psychotherapy, medication management, consultation, family therapy, and consultation with families of elders with dementia. Los servicios de este centro incluyen: tratamiento de abuso de sustancias, la psicoterapia, administración de medicamentos, la consulta, la terapia familiar y la consulta con las familias de los ancianos con demencia.</p>
<p><u>Parental Stress Line</u></p>	<p>1-800-632-8188 www.parentshelpingparents.org</p>	<p>Parents and caregivers with problems related to their children can call this free, confidential and anonymous Parental Stress Line for support. Trained volunteer counselors who are sympathetic and nonjudgmental are available to help 24 hours a day, 7 days a week. Los padres y cuidadores con problemas relacionados con sus hijos pueden llamar a la Línea de Estrés Parental esto, confidencial y anónima Línea de Estrés Parental libre para apoyo. Asesores voluntarios capacitados que simpatizan y sin prejuicios están disponibles para ayudarle las 24 horas del día, 7 días a la semana.</p>

Crisis/Suicide- Crisis / Suicidio

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>National Suicide Prevention Lifeline</u>	1-800-273-TALK (1-800-273-8255) 1-888-628-9454 (Spanish)	A national suicide prevention lifeline is available through this organization 24-hours a day. If you or someone you know are in crisis you can contact this free and confidential number. Una línea de vida nacional de prevención del suicidio está disponible a través de esta organización las 24 horas del día. Si usted o alguien que usted conoce está en crisis se puede contactar al número gratuito y confidencial.
<u>Behavior Health Networks (BHN)</u> Springfield	Crisis Services 417 Liberty Street Springfield, MA 01104 (413) 733-6661 www.bhninc.org	BHN provides a response phone line, 24 hours a day, 7 days a week, to all individuals who are experiencing a behavioral health crisis, regardless of insurance. BHN ofrece una línea de teléfono de respuesta, 24 horas al día, 7 días a la semana, a todas las personas que están pasando por una crisis de salud mental, independientemente de los seguros.
<u>Hospital Crisis Services</u> Springfield Holyoke	Baystate Medical Center 759 Chestnut Street Springfield Ma 413-784-0000 Holyoke Medical Center 575 Beech Street Holyoke, MA 413-534-2500	24/7 onsite coverage at Baystate Health and Holyoke Medical Center Emergency Rooms. Cobertura 24/7 en el sitio en Baystate Health y Holyoke Medical Center Salas de emergencias.

Domestic Violence/ Violencia Domestica

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>S.A.F.E. (Stop Abuse For Everyone)</u>	877-785-2020 (TDY: 877-521-2601)	State wide domestic violence hotline Línea para violencia doméstica en todo el estado
<u>Springfield Police Department Violence Services</u>	130 Pearl Street Springfield, MA 01105 (413) 787-6359	
<u>Alianza Domestic Violence Program</u>	208 Race St Suite 303 Holyoke, Ma (413) 538-9717 www.alianza.org 1-877-536-1628 Confidential Toll Free, 24-Hour Hotline	This organization offers emergency shelter; individual counseling, support groups; medical, financial, legal and housing advocacy; teen services, child advocacy and programming; community education; refugee and immigrant support; and information and referrals. It also has a 24 hour hotline. Esta organización ofrece refugio de emergencia; consejería individual, grupos de apoyo; médicos, financieros, legales y de defensa de la vivienda; servicios para adolescentes, promoción y programación infantil; educación de la comunidad; refugiados y el apoyo de los inmigrantes; e información y referencias. También cuenta con una línea telefónica de 24 horas.

<p><u>YWCA</u> Springfield</p> <p>Abuse & Rape Crisis Hotline</p>	<p>1 Clough Street, Springfield, MA 01118 (413) 732.3121</p> <p>24-Hour Emergency Hotlines: (413) 733.7100 (TTY/V) (800) 796.8711 (TTY/V)</p> <p>www.yvworks.org</p>	<p>YWCA offers supportive services for women and girls in our community. They have short and long stay shelter for victims (and their children) of domestic violence, sexual assault, stalking and/or dating violence.</p> <p>YWCA ofrece servicios de apoyo para las mujeres y las niñas en nuestra comunidad. Ellos tienen a corto y largo abrigo estancia para las víctimas (y sus hijos) de violencia doméstica, asalto sexual, acoso y / o violencia de pareja.</p>
--	---	--

Education & Job Training/ Educación y Entrenamiento Profesional

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<p><u>Adult Education Center at STCC</u> Springfield</p>	<p>STCC Building 27, 1st floor One Armory Square STE 1 Springfield, MA 01102 (413) 755-4300</p>	<p>This center is open for any member of the community who would like to obtain a HI SET diploma, upgrade their basic skills, or further their education.</p> <p>Este centro está abierto para cualquier miembro de la comunidad que deseen obtener (HI SET), mejorar sus habilidades básicas, o continuar su educación.</p>
<p><u>Mass Hire</u> Holyoke Springfield</p>	<p>850 High Street, Holyoke, MA 01040 (413) 532-4900 www.masshireholyokey.org 95 Liberty St Springfield, MA 01103 (413) 858-2800 www.masshirespringfield.org</p>	<p>Mass Hire offers many trainings, educational opportunities and assistance with job searches. Some services include: workshops, resume writing, and career counselors.</p> <p>Mass Hire ofrece muchos cursos de formación, oportunidades de educación y asistencia en la búsqueda de empleo. Algunos servicios incluyen: talleres, escribir un resume, y consejeros de carrera.</p>
<p><u>Care Center</u> Holyoke</p>	<p>247 Cabot Street Holyoke, MA 01040 (413)532-2900 www.masshireholyokey.org</p>	<p>The Care Center is an alternative education program for pregnant and parenting teens who have dropped out of high school. They offer HI SET education, onsite college courses, athletics, health services, counselors, on-site day care, and transportation.</p> <p>El Care Center es un programa de educación alternativa para adolescentes embarazadas y padres que han abandonado la escuela secundaria. Ofrecen educación HI SET, cursos universitarios en sitio, atletismo, los servicios de salud, consejeros y guardería en el lugar, y transportación.</p>
<p><u>New England Farm Workers' Council</u> Holyoke</p>	<p>225 High Street Holyoke, MA 01040 (413) 536-5403 ext: 204 www.partnersforcommunity.org</p>	<p>NEFWC helps seasonal farm workers attain long-term employment. Services include employment counseling, classroom training, vocational training, job search assistance, job placement, and on-the-job training with local employers.</p> <p>NEFWC ayuda a los trabajadores agrícolas de temporada logran un empleo a largo plazo. Los servicios incluyen asesoramiento laboral, formación en el salon, la formación profesional, la búsqueda de empleo, búsqueda de empleo, y la formación en el puesto de trabajo con los empleadores locales.</p>

<p><u>Valley Opportunity Council</u> Chicopee</p>	<p>Adult Education Center 35 Mt. Carmel Ave, 3rd Floor Chicopee, Ma 01013 413-612-0206 www.valleyopp.com</p>	<p>The V.O.C. offers free classes for individuals and helps develop an education and career plan for college, vocational training, or employment. They also offer English language classes. El V.O.C. ofrece clases gratuitas para los individuos y ayuda a desarrollar una educación y un plan de carrera para la universidad, la formación profesional o empleo. También ofrecen clases de idioma Inglés.</p>
<p><u>Westover Job Corp Center</u></p>	<p>103 Johnson Road Chicopee, MA 01022 (413) 593-4000 www.westover.jobcorps.gov</p>	<p>Job Corps is a no-cost education and career technical training program that helps young people ages 16 through 24 improve the quality of their lives through career technical and academic training. Job Corps es una educación sin costo y un programa de capacitación técnica profesional que ayuda a jóvenes de entre 16 a 24 mejorar la calidad de sus vidas a través de la carrera técnica y la formación académica.</p>
<p><u>Student Financial Aid</u></p>	<p>www.fafsa.ed.gov</p>	<p>This resource is free for college students who need help applying for financial aid. Este recurso es gratuito para los estudiantes universitarios que necesitan ayuda para solicitar ayuda financiera.</p>
<p><u>Mass Hire Springfield</u></p>	<p>95 Liberty St Springfield, Ma 01103 (413)858-2800 www.masshirespringfield.org</p>	<p>Fax machines, phones and copiers; and access to trained professionals who will help in job searches and career planning. Máquinas de fax, teléfonos y fotocopadoras; y acceso a profesionales capacitados que ayudarán en la búsqueda de empleo y la planificación de carreras.</p>

Family Literacy / ESL- Alfabetización de la Familia / ESL

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>Community Education Project</u> Holyoke	317 Main Street Holyoke, MA 01040 (413) 538-5770 www.cepholyoke.org	CEP provides a variety of adult and family educational opportunities in the Holyoke community. It has two levels of Spanish literacy to prepare for the HI SET in Spanish, and it has two levels for English for speakers of other languages. CEP proporciona una variedad de adultos y sus familias las oportunidades educativas en la comunidad de Holyoke. Tiene dos niveles de alfabetización en español para prepararse para el HI SET en español, y tiene dos niveles para Inglés para hablantes de otras lenguas
<u>Gray House</u> Springfield	22 Sheldon Street, Springfield MA 01107 413-734-6696 www.grayhouse.org	The Gray House offers classes and one-on-one tutoring in English as a second language, basic literacy, reading, math, and citizenship. The Gray House ofrece clases y uno-a-uno en Inglés como segundo idioma, alfabetización, lectura, matemáticas, y la ciudadanía.
<u>Picknelly Adult & Family Education Center</u> Holyoke	206 Maple Street, 3rd & 4th Floors Holyoke, MA 01040 (413) 552-2990 www.hcc.edu	This center provides Holyoke residents with adult basic education, preparation and testing, and English for speakers of other languages classes. Programs are administered by Holyoke Community College instructors. Este centro ofrece a los residentes de Holyoke con la educación básica para adultos, preparación y ensayo, e Inglés para hablantes de otras clases de idiomas. Los programas son administrados por instructores Holyoke Community College.
<u>Read/Write/Now Adult Literacy</u> Springfield	Pine Point Express Library, 204 Boston Road, Springfield MA 01109 413-263-6839 www.springfieldlibrary.org	This program offers adult basic education at no cost to participants including: basic literacy, pre-HI SET, HI SET, English as a second language, transition to college, MCAS help, and family literacy. Este programa ofrece una educación básica para adultos, sin costo para los participantes, incluyendo: la alfabetización básica, pre-HI SET, HI SET, Inglés como segunda lengua, la transición a la universidad, MCAS ayuda, y educación familiar.

Financial Assistance/ Asistencia Financiera

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>Department of Revenue- Child Support</u>	Enforcement Division 1-800-332-2733 www.mass.gov/dor/child-support	DOR will determine what services are available and best suited to establish paternity and establish, enforce and change a support order. DOR determinará qué servicios están disponibles y el más adecuado para establecer la paternidad y establecer, hacer cumplir y modificar una orden de manutención.

<p><u>Mass Dept. of Transitional Assistance</u></p> <p>Holyoke</p> <p>Springfield</p>	<p>100 Front Street Holyoke, MA 01040 (877)382-2363</p> <p>243 Cottage St Springfield, MA 01104 (877)382-2363 www.mass.gov/DTA</p>	<p>The DTA assists eligible individuals and their families meet their basic needs through food assistance, job assistance, cash assistance, emergency shelter, and domestic violence. Individuals might be eligible for Transitional Aid to Families with Dependent Children (TAFDC) or Emergency Aid to the Elderly, Disabled, and Children (EAEDC)</p> <p>El DTA ayuda a las personas elegibles y sus familias a satisfacer sus necesidades básicas a través de la ayuda alimentaria, asistencia laboral, asistencia en efectivo, refugio de emergencia, y la violencia doméstica. Los individuos podrían ser elegibles para recibir ayuda transitoria a Familias con Hijos Dependientes (TAFDC) o de ayuda de emergencia a los ancianos, discapacitados y niños (EAEDC)</p>
<p><u>Student Financial Aid</u></p>	<p>www.fafsa.ed.gov</p> <p>1-800-433-3243</p>	<p>This resource is free for college students who need help applying for financial aid.</p> <p>Este recurso es gratuito para los estudiantes universitarios que necesitan ayuda para solicitar ayuda financiera.</p>
<p><u>Supplemental Security Administration</u></p> <p>Springfield</p>	<p>Toll Free: 1-800-772-1213</p> <p>70 Bond Street Springfield, MA 01104 Phone: 1-866-964-5061 TTY: 1-413-731-1491 Springfield</p>	<p>Social Security Income is a Federal income supplement to help those who are aHi Set, blind, or are disabled meet basic needs for food, clothing, and shelter.</p> <p>Ingreso del Seguro Social es un suplemento sobre la renta federal para ayudar a aquellos que son ancianos, ciegos o discapacitados son necesidades básicas para alimentos, ropa y refugio.</p>

Food & Nutritional Programs/ Programas de Alimentación y Nutrición

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<p><u>Community Survival Center</u></p> <p>Indian Orchard</p>	<p>240 Main Street Indian Orchard, MA 01151 413-543-3930 www.communitysurvivalcenter.org</p>	<p>The Community Survival Center offers an emergency food pantry service for individuals from Ludlow, Wilbraham, Hampden, and the Indian Orchard and Sixteen Acres neighborhoods of Springfield.</p> <p>El Centro de Supervivencia de la Comunidad ofrece un servicio de distribución de alimentos de emergencia para las personas de Ludlow, Wilbraham, Hampden, y el Huerto de la India y de los barrios de dieciséis hectáreas de Springfield.</p>
<p><u>Gray House</u></p>	<p>22 Sheldon Street, Springfield MA 01107 413-734-6696 www.grayhouse.org</p>	<p>The Gray House offers a food pantry service for those in need. The Gray House ofrece un servicio de distribución de alimentos para los necesitados.</p>
<p><u>Kate's Kitchen</u></p>	<p>51 Hamilton St Holyoke, MA 01040 (413) 532-0233</p>	<p>People are welcome to go in and eat a meal daily without question. Meals are served at noon. Las personas son bienvenidos a entrar y comer una comida diaria sin duda. Las comidas se sirven al mediodía.</p>
<p><u>Lorraine's Pantry</u></p>		<p>Lorraine's Pantry is open Monday through Friday 10:00 am- 2:00 pm</p>

<u>and Soup Kitchen</u> Chicopee	170 Pendexter Avenue Chicopee, MA 01013 (413) 592-9528 www.lorrainessoupkitchen.com	and hot meal services are available Monday through Friday at 5:00 pm. Lorraine's Pantry está abierto de Lunes a Viernes 10:00 am-2:00 pm y servicios de comida caliente están disponibles de lunes a viernes a las 5:00 pm.
<u>Margaret's Pantry</u> Holyoke	56 Cabot Street Holyoke, MA 01040 (413) 538-8026	This is a full-service food pantry for Holyoke residents. Esta es una despensa de comida de servicio completo para los residentes de Holyoke.
<u>Open Pantry</u> Springfield	Emergency Food Pantry 2460 Main Street Springfield, MA (413) 737-5353	The Open Pantry offers emergency food services, holiday meals, a loaves and fishes kitchen, and open door social services. El Open Pantry ofrece servicios de alimentos de emergencia, comidas de las fiestas, una cocina de panes y peces, y servicios sociales puerta abierta.
<u>Oasis Food Pantry</u>	(413)505-4574 www.positiveregard.com/oasisfoodpantry.com	Emergency Food Comida de Emergencia
<u>SNAP (food Stamps)</u> Holyoke Springfield	100 Front Street Holyoke, MA 01040 243 Cottage St Springfield, Ma 01104 (877) 382-2363 www.mass.gov/snap	SNAP offers nutritional assistance to eligible individuals and families each month to buy food at most grocery stores. Applications can be done online or at a local Department of Transitional Assistance office (DTA). SNAP ofrece asistencia nutricional a las personas y familias elegibles cada mes para comprar alimentos en las tiendas de comestibles. Las solicitudes se pueden hacer en línea o en una oficina local del Departamento de Asistencia Transicional (DTA).
<u>Springfield Rescue Mission</u> Springfield	Springfield 10 Mill St. Springfield, MA 01101 (413) 732-0808 www.springfieldrescuemission.org	Public breakfast available Monday through Saturday 7am-7:30am Public lunch available Monday through Saturday 12:30pm-1pm Holiday meals (Thanksgiving, Christmas and Easter). Give away center for household items. Emergency Shelter for men opens at 3pm. Call (413)732-0516. Desayuno público disponible de Lunes a Sábado 7am-7:30 am Almuerzo publico disponible de Lunes a Sábado 12:30pm-1pm Comidas de fiestas (Acción de Gracias, Navidad). Centro de regalos de artículos para el hogar. Refugio de emergencia de hombres abre a 3pm. Llame (413)732-0516.
<u>WIC Program</u> Chicopee Holyoke Springfield	35 Mt. Carmel Ave, 2nd Floor Chicopee, MA 01013 (413) 612-0214 300 High Street Holyoke, MA 01040 (413) 534-2460 North Program 1985 Main Street Springfield, MA 01103 (413) 737-8868 South Programs 816 Main Street Springfield, MA 01103 (413) 693-1029	This is a federal program designed to provide nutritional food to pregnant, postpartum and breastfeeding women, infants and children until the age of five. Este es un programa federal diseñado para proporcionar alimentos nutritivos a mujeres embarazadas, posparto y lactancia las mujeres, infantes y niños hasta la edad de cinco años. Tapestry 11 Wilbraham Rd Springfield MA, 01109 (413)734-3133 532 Sumner Ave Springfield, MA 01109 (413)693-1029 1771 Boston Rd Springfield, MA 01129 (413)693-1029

Mobile Food Bank Times for Hampden County/ Horarios de Mobile Food Bank del Condado Hampden

Location	Address	Date	Time
Allen Street	1602 Allen St. Springfield	2nd Wed/Miercoles	10 - 11 a.m.
Beaudoin Village/Yoerg Circle	40 Leary Dr. Holyoke	1st & 3rd Mon/Lunes	11 - 11:45 a.m.
Broadway St. Mobile	50 Broadway St. Chicopee	2nd & 4th Mon/Lunes	10- 11 a.m.
Dakin Humane Society (Springfield)	171 Union St. Springfield	2nd & 4th Mon/Lunes	1 - 2 p.m.
Home City Housing	7 Halsey St. Springfield	2nd & 4th Thurs/Jueves	1 - 1:45 p.m.
Martin Luther King Jr. Family Services	3 Rutland St. Springfield	2nd & 4th Thurs/Jueves	1 - 2 p.m.
Moxon Apartments	24 Moxon St. Indian Orchard	1 st and 3 rd Thurs/Jueves	1-2p.m.
North End Mobile/Diocese of Springfield	50 Waverly St. Springfield	1st & 3rd Tues/Martes	10:30-11:30 a.m.
Old Holyoke Development Corp.	70 North Bridge St. Holyoke	2nd & 4th Fri/Viernes	1 - 1:45 p.m.
Open Pantry/Diocese of Springfield	260 State Street (Back parking lot off Elliot Street) Springfield	2nd Fri/Viernes	1:30 - 2:30 p.m.
Providence Ministries	53 Cabot St. Holyoke	1 st and 3 rd Mon/Lunes	2-2:45p.m.
Revival Time Evangelistic Center	116 Florence St. Springfield	4th Wed/Miercoles	1 - 2 p.m.
St. Paul Episcopal Church	484 Appleton St. Holyoke	2 nd and 4 th Tues/Miercoles	11a.m.-12p.m.
Springfield Housing Authority (Brightwood)	82 Division St. Springfield	1st & 3rd Fri/Viernes	1 - 2 p.m.
Trinity United Methodist Church	361 Sumner Ave. Springfield	1st & 3rd WedMiercoles	1:30 - 2:30 p.m.
Urban League	33 Oak St. Springfield	4th Fri/Viernes	1 - 2 p.m.
Westfield Mobile Food Bank	60 Broad St. Westfield	1st & 3rd Mon/Lunes	10 - 11 a.m.

A message from the Food Bank of Western Massachusetts...

“Our Mobile Food Bank delivers a truck full of free fresh and non-perishable groceries from our warehouse directly to a community site for immediate distribution to residents. The program reaches under-served populations throughout Western Massachusetts that don’t have access to healthy foods, including families, seniors and children.

There are no eligibility requirements to receive food from our Mobile Food Bank. Anyone in need of assistance can attend. It’s a good idea to arrive 10-15 minutes prior to distribution time, and bring with you boxes or bags to carry your food.”

Un mensaje del Banco de Alimentos del Oeste de Massachusetts ...

“Nuestro banco móvil de alimentos entrega un camión lleno de comestibles frescos y no perecederos gratis desde nuestro almacén directamente a un sitio comunitario para su distribución inmediata a los residentes. El programa llega a poblaciones desatendidas en todo el oeste de Massachusetts que no tienen acceso a alimentos saludables, incluidas familias, personas mayores y niños.

No existen requisitos de elegibilidad para recibir alimentos de nuestro Banco Móvil de Alimentos. Cualquier persona que necesite ayuda puede asistir. Es una buena idea llegar entre 10 y 15 minutos antes de la hora de distribución y traer cajas o bolsas para llevar la comida ”.

Fuel Assistance/ Asistencia de Combustible

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>Citizen's Energy Corporation</u>	1-877-563-4645 www.citizensenergy.com	<p>This organization provides heating assistance to individuals in need. Applications are over the phone.</p> <p>Esta organización provee asistencia calefacción a personas necesitadas. Las solicitudes están a través del teléfono.</p>
<u>Council of Churches of Greater Springfield</u> Springfield	39 Oakland Street, Springfield, MA 01108 (413) 733-2149 www.councilofchurchesgs.org	<p>Their Emergency Fuel Assistance Program helps first-time callers, senior citizens, and families with young children heat their home with oil.</p> <p>Su Programa de Asistencia de combustible de emergencia ayuda a las personas que llaman por primera vez, las personas mayores y familias con niños pequeños calentar su casa con aceite.</p>
<u>New England Farm Worker's Council</u> Springfield	1666 Main Street, 1st Floor Springfield, MA 01103 413-272-2209	<p>NEFWC helps eligible individuals and families pay for their home's heating. The program is known as Low Income Home Energy Assistance Program (or LIHEAP), and if you are eligible you may also be able to apply for their Weatherization Assistance Program.</p> <p>NEFWC ayuda a individuos y familias elegibles a pagar para la calefacción de su casa. El programa se conoce como de Bajos Ingresos Programa de Asistencia Energética para Hogares (o LIHEAP), y si usted es elegible, usted también puede ser capaz de solicitar su Programa de Asistencia de Climatización.</p>
<u>Salvation Army</u> Springfield	170 Pearl Street Springfield, MA 01105 (413) 733-1518	<p>The Salvation Army helps families and individuals experiencing financial hardships. They offer emergency assistance with food, clothing and utility and heating assistance.</p> <p>El Salvation Army ayuda a las familias y personas que experimentan dificultades financieras. Ofrecen asistencia de emergencia con alimentos, ropa y servicios públicos y la asistencia de calefacción.</p>
<u>Valley Opportunity Council</u> Holyoke	300 High Street 1st Floor Holyoke, MA 01040 (413) 552-1548	<p>The VOC also offers programs to assist eligible families with their energy needs. They offer the LIHEAP for fuel assistance and the HEARTWRAP program to help with heating system repairs and replacement.</p> <p>El VOC también ofrece programas para ayudar a las familias elegibles con sus necesidades energéticas. Ofrecen el LIHEAP de asistencia de combustible y el programa HEARTWRAP para ayudar con las reparaciones del sistema de calefacción y sustitución.</p>

Housing/ Viviendas

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<p><u>Housing Authority</u></p> <p>Chicopee</p> <p>Holyoke</p> <p>Ludlow</p> <p>Palmer</p> <p>Springfield</p>	<p>128 Meetinghouse Road Chicopee, MA 01020 (413) 592-6132 www.chicopeehousing.org</p> <p>475 Maple St, Suite 1 Holyoke, MA 01040 (413) 539-2220 www.holyokehousing.org</p> <p>114 Wilson St Ludlow, Ma 01056 413-589-7272</p> <p>13 Fletcher St Palmer, Ma 01069 413-283-9311</p> <p>60 Congress St Springfield, MA 01101 (413) 785-4500 www.shamass.org</p>	<p>Local housing authorities offer affordable housing for eligible low-income families, the elderly, and persons with disabilities.</p> <p>Las autoridades de vivienda locales ofrecen viviendas asequibles para familias elegibles de bajos ingresos, los ancianos y las personas con discapacidad.</p>
<p><u>Wayfinders</u></p> <p>Springfield</p> <p>Holyoke</p>	<p>1-800-322-9667 www.wayfindersma.org</p> <p>1780 Main Street Springfield, MA 01105 413-233-1500</p> <p>267 High St Holyoke MA 413-322-8312</p>	<p>Works to make sure all people have safe, secure places to live. Our efforts include eliminating homelessness, increasing the supply of stable affordable housing, and helping people buy their first homes. We provide access to an array of housing services that help people find ways to live where they choose, regardless of income or background.</p> <p>Trabaja para asegurar que todas las personas tengan lugares seguro para vivir. Nuestros esfuerzos incluyen la eliminación de la indigencia, aumentar la vivienda económica y ayudar a la gente a comprar su primera casas. Ofrecemos acceso a una amplia gama de servicios que ayudan a personas a encontrar maneras de vivir donde quisieran, sin importar ingreso o fondo de la vivienda.</p>
<p><u>MA Fair Housing Authority</u></p> <p>Holyoke</p>	<p>57 Suffolk Street, 4th Floor Holyoke, MA 01040 (413) 539-9796 www.massfairhousing.org</p>	<p>This organization provides free legal services for victims of housing discrimination. They also advocate for affordable loan modifications and help identify foreclosure scams.</p> <p>Esta organización provee servicios legales gratuitos a las víctimas de discriminación en la vivienda. También abogan por modificaciones de préstamos asequibles y ayudar a identificar las estafas de ejecución hipotecaria.</p>
<p><u>Springfield Neighborhood Housing Services</u></p>	<p>Springfield 111 Wilbraham Road Springfield, MA 01109 (413) 739-4737 www.springfieldnhs.org</p>	<p>Springfield NHS offers a variety of services for first time home buyers including: classes, financial services, and certified mortgage lenders. They also help individuals who are in danger of foreclosure. Springfield NHS ofrece una variedad de servicios para los compradores de casa por primera vez, incluyendo: clases, servicios financieros, y los prestamistas hipotecarios certificados. También ayudan a las personas que estén en peligro de ejecución hipotecaria.</p>
<p><u>Valley Opportunity</u></p>	<p>35 Mount Carmel Ave Chicopee, MA 01013</p>	<p>The VOC's Housing Program helps families, veterans, and</p>

<p>Council Chicopee</p>	<p>(413) 552-1554 www.valleyopp.com 300 High St Holyoke MA,01040</p>	<p>homeless single adults find housing. They have nine properties across the Holyoke and Chicopee area with different housing options.</p> <p>Programa de Vivienda de la VOC ayuda a las familias, los veteranos y los adultos solteros sin hogar encontrar la vivienda. Tienen nueve propiedades en toda el área de Holyoke y Chicopee con diferentes opciones de vivienda.</p>
<p>YWCA Teen Parenting Program Young Parents Support Program Springfield Holyoke</p>	<p>1 Clough St Springfield MA, 01118 www.ywworks.org (413) 732-3121</p> <p>10 Quirk Ave Holyoke, MA 01040 (413)536-9030</p>	<p>The TTP programs are voluntary programs for young women ages 13-20 who are pregnant or parenting. The TTP program empower its residents to grow personally, pursue an education, and develop parenting and like skills. The program can keep residents for up to two years and address the many obstacles that prevent them from successfully living in their communities with their families, or in a home setting, by focusing on the residents developing the necessary skills to function effectively. The programs are a closed referral process by which either DCF or DTA can make.</p> <p>Los programas TTP son voluntarios para los jóvenes de edades 13-20 para mujeres que están embarazadas o criando niños. El programa TTP empodera a sus residentes a crecer personalmente, perseguir una educación y desarrollar la crianza de los hijos y como habilidades. El programa puede mantener los residentes por dos años y manejar muchos obstáculos que les impiden vivir con éxito en sus comunidades con sus familias, o en un entorno casero, concentrándose en los residentes desarrollar las habilidades necesarias para funcionar con eficacia. Los programas son un proceso de referencia cerrado por que DCF o DTA puede hacer.</p>

Immigrant & Mixed Status Families/ Familias Inmigrantes y Estado Mixta

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<p>Community Legal Aid, Inc. Springfield</p>	<p>One Monarch Place Suite 400 Springfield, MA 01144 (413) 781-7814 www.communitylegal.org/</p>	<p>C.L.A. is a civil legal aid program that provides free legal services to low-income and elderly families and individuals in central and western Massachusetts.</p> <p>C.L.A. es un programa de ayuda legal civil que provee servicios legales gratuitos a familias de bajos ingresos y de edad avanzada y las personas en el centro y el oeste de Massachusetts.</p>
<p>Jewish Family Service Springfield</p>	<p>15 Lenox St. Springfield, MA 01108 (413) 737-2601 www.jfswm.org</p>	<p>The JFS helps refugees become reunited with family members and transition into American life by offering social, educational, vocational, medical and economic assistance. They work with individuals and families of all races and religions.</p> <p>El JFS ayuda a los refugiados se convierten reunirse con miembros de la familia y la transición a la vida americana, ofreciendo asistencia social, educacional, profesional, médico y económico. Ellos trabajan con individuos y familias de todas las razas y religiones.</p>

Legal Services/ Servicios Legales

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>Community Legal Aid, Inc.</u> Springfield	One Monarch Place Suite 400 Springfield, MA 01144 (413) 781-7814 www.communitylegal.org	C.L.A. is a civil legal aid program that provides free legal services to low-income and elderly families and individuals in central and western Massachusetts. C.L.A. es un programa de ayuda legal civil que provee servicios legales gratuitos a familias de bajos ingresos y de edad avanzada y las personas en el centro y el oeste de Massachusetts.
<u>Dial-A-Lawyer</u>	1(617) 338-0610 toll-free (877) 686-0711 413-731-5134 1441 Main St Suite 925 Springfield MA,01103 413-731-5134	This free public service is available on the first Wednesday of every month from 5:30 pm – 7:30 pm. Anyone in Massachusetts can utilize this service for free, basic legal information by phone during the designated times. Este servicio público gratuito disponible en el primer miércoles de cada mes de 5:30-7:30. Cualquier persona en Massachusetts puede utilizar este servicio para obtener información legal gratuita, básico por teléfono durante las horas designadas.
<u>Mass Legal Services</u>	www.masslegalservices.org	This organization offers resources and information about legal issues on their website. Esta organización ofrece recursos e información acerca de los problemas legales en su sitio web.

Public Libraries/ Bibliotecas Públicas

Agency	Address/Number	
Chicopee Branches 449 Front Street Chicopee, MA 01013 (413) 594-1800 402 Britton St Chicopee MA,01013 413-533-8218 www.chicopeepubliclibrary.org	Holyoke 250 Chestnut St Holyoke MA,01040 413-420-8101 www.holyokelibrary.org	Ludlow Hubbard Memorial Library (Ludlow) 24 Center Street Ludlow, Ma 01056 413-583-3408 www.hubbardlibrary.org
Springfield Branches Brightwood Library 359 Plainfield St Springfield MA,01107 (413)-263-6805 Express Library at Pine Point 204 Boston Rd Springfield MA,01109 413-263-6855 Mason Square 765 State St Springfield MA,01109	Central Library 220 State Street Springfield, MA 01103 (413) 263-6828 Forest Park 380 Belmont Ave Springfield MA,01108 413-263-6843 Sixteen Acres 1187 Parker St Springfield MA,01129 413-263-6858	East Springfield 21 Osborne Ter Springfield MA,01104 413-263-6840 Indian Orchard 44 Oak St Indian Orchard MA,01151 413-263-6846 Please see website for limited hours Springfield branches www.springfieldlibrary.org

Shelter / Homeless Services- Refugio / Servicios para Desamparados

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<u>Annie's House</u> Springfield	20 Wilbraham Avenue Springfield, MA 01109 (413) 747-5384	Annie's House is a shelter for women and children. It offers an array of services and community referrals. Annie's House es un refugio para mujeres y niños. Ofrece una variedad de servicios y referencias de la comunidad.
<u>Broderick House</u>	56 Cabot Street Holyoke, MA 01040 (413) 534-7610	This is a supportive, sober living environment for eligible men, women, and children (separated men's floors). Residents must be clean and sober for a minimum of 12 months prior to consideration for admittance, and must stay sober during their residency. There are many twelve step meetings close by and residents will have access to our other five programs. Se trata de un entorno de vida favorable, sobrio por hombres elegibles, las mujeres y los niños (pisos de los hombres separados). Los residentes deben estar limpias y sobrio por un mínimo de 12 meses antes de su examen de admisión, y deben mantenerse sobrio durante su residencia. Hay muchas reuniones de doce pasos cerca y los residentes tendrán acceso a nuestros otros cinco programas.
<u>A Family Place</u> Holyoke	288 Oak Street 1 L Offices Holyoke, MA (413)536-2787	A Family Place is a 28 unit congregate family shelter located in Holyoke, MA. The shelter is staffed 24 hours a day, 7 days a week and provides a number of services to assist families in locating and securing stable housing. Please call your local New England Farm Worker's Council (NEFWC) for more information. Family Place es una unidad de 28 congregan vivienda familiar ubicada en Holyoke, MA. El albergue está abierta las 24 horas del día, los 7 días de la semana y ofrece una serie de servicios para ayudar a las familias a localizar y asegurar una vivienda estable. Por favor llame a su Consejo local de New England Farm Worker (NEFWC) para obtener más información.
<u>Loreto House</u> Holyoke	51 Hamilton Place Holyoke, MA 01040 (413) 533-5909	The Loreto House is a 24 hour transitional housing site for homeless men. They offer various support services dealing with addictions, housing & employment search, life/survival skills, job preparation assistance, and other educational opportunities. El Loreto House es un sitio de vivienda de transición de 24 horas para hombres sin hogar. Ofrecen diversos servicios de apoyo relacionados con las adicciones, la vivienda y la búsqueda de empleo, habilidades para la vida / de la supervivencia, la asistencia preparación para el empleo y otras oportunidades educativas
<u>Prospect House Shelter</u> Springfield	103 Prospect St. Springfield, Ma 01107 (413) 737-5518	The Prospect House offers emergency shelter for individuals and their families. El Prospect House ofrece un refugio de emergencia para las personas y sus familias.

<p><u>Scattered Sites Emergency Shelter Program</u> Holyoke</p>	<p>225 High Street Holyoke, MA (413) 536-5403</p>	<p>This is a 31 unit shelter located in Springfield for families who have previously maintained stable housing and may not need more intensive services. The shelter is staffed 12 hours a day, 7 days a week and provides a number of services to assist families in locating and securing stable housing. Please call your local New England Farm Worker's Council (NEFWC) for more information.</p> <p>Se trata de un refugio de 31 unidades ubicado en Springfield para las familias que han mantenido previamente una vivienda estable y puede no necesitar servicios más intensivos. El refugio cuenta con personal 12 horas al día, 7 días a la semana y ofrece una serie de servicios para ayudar a las familias a localizar y asegurar una vivienda estable. Por favor llame a su Consejo local de New England Farm Worker (NEFWC) para obtener más información.</p>
<p><u>Springfield Rescue Mission</u> Springfield</p>	<p>19 Bliss Street Springfield, MA 01105 (413) 732-0808</p>	<p>The Springfield Rescue Mission offers a transitional living program as well as emergency shelter for those in need.</p> <p>La Misión de Rescate de Springfield ofrece un programa de vivienda de transición, así como refugio de emergencia para las personas necesitadas</p>

Transportation/Transportacion

Agency	Address/Number	Services/Specifics
<p><u>Pioneer Valley Transit Authority (PVTA)</u> Springfield Holyoke</p>	<p>1776 Main Street, Springfield, MA 01107 (413) 781-7882 www.pvta.com</p> <p>206 Maple St Holyoke MA 01040 413-536-0694</p>	<p>The PVTA is the largest regional transit in MA. Bus schedules are available at the main location in Springfield or on their website.</p> <p>El PVTA es el mayor tránsito regional en MA. Los horarios de autobuses están disponibles en el lugar principal en Springfield o en su sitio web.</p>
<p><u>Valley Opportunity Council (VOC)</u> Chicopee</p>	<p>35 Mt. Carmel Ave, 2nd Floor Chicopee, MA 01013 (413) 594-3220 www.valleyopp.com</p>	<p>The VOC offers transportation to individuals who are disabled, individuals with Alzheimer's, and low income children from day care programs and early intervention programs. Call the Chicopee office or visit their website for more information.</p> <p>El VOC ofrece transporte a las personas que son discapacitadas, las personas con Alzheimer y niños de bajos recursos de los programas de atención de día y programas de intervención temprana. Llame a la oficina Chicopee o visite su sitio web para más información.</p>

RESOURCES FOR INFANTS AND TODDLERS

RECURSOS PARA BEBES E INFANTES

Early Intervention /Intervención Temprana

Agency	Address/Number	Services/Specifics
THOMS Springfield and toddlers	1506 A.Allen St Springfield, MA (413)783-5500	Eligible children include those between birth and three years of age who were born with a disability or health condition that affects their development.
CHD (Center for Human Development)	342 Birne Ave Springfield, Ma (413)304-2942	The early intervention programs (EIP) provide services in the home, at the early intervention center and at other locations in the community.
Child Guidance Clinic (BHN)	110 Maple St Springfield, Ma (413)732-7419	Los niños elegibles incluyen las de nacimiento y árbol de años de edad que nacieron con una condición de salud o discapacidad que afecta su desarrollo. Los programas de intervención temprana (EIP) prestar servicios en el hogar, en el centro de intervención temprana y en otros lugares de la comunidad.
The May Center	1111 Elm St -Suite 2 West Springfield, Ma (413)734-0300	Los niños elegibles incluyen las de nacimiento y árbol de años de edad que nacieron con una condición de salud o discapacidad que afecta su desarrollo. Los programas de intervención temprana (EIP) prestar servicios en el hogar, en el centro de intervención temprana y en otros lugares de la comunidad. Los niños elegibles socios las de nacimiento y tres años de edad que haiga nacido con una condición de salud o discapacidad que afecta su desarrollo. Los programas de intervención temprana (EIP) proveen servicios en el hogar, en el centro de intervención temprana y en otros lugares de la comunidad.
Criterion Heritage	30 Old Lyman Rd South Hadley (413)533-7140	

Coordinated Family and Community Programs

Agency	Address/Number	Services/Specifics
Holyoke Chicopee Family and Community Program	662 High St Holyoke, Ma 01040 413-536-0363	CFCE program is funded by the Coordinated Family and Community Engagement Grant from the Massachusetts Department of Early Education and Care. Its purpose is to support families as their children's most important teachers. The programs that are offered strengthen families, promote literacy and optimal child development, as well as bolster school readiness. These programs include parent/child playgroups, baby and me groups, parent education and literacy programs.
Town of Ludlow Pathways for Parents	63 Chestnut St Ludlow, Ma 01056 413-583-3527	CFCE programa está financiado por la Subvención Coordinada de Participación Familiar y Comunitaria del Departamento de Cuidado y Educación Temprana de Massachusetts. Su propósito es apoyar a las familias como maestros más importantes de sus hijos. Los programas que se ofrecen fortalecen a las familias, promueven la alfabetización y el desarrollo infantil óptimo, así como también refuerzan la preparación escolar. Estos programas incluyen grupos de juego para padres e hijos, grupos para bebés y yo, educación para padres y programas de alfabetización.
Springfield Home City Families	91 School St Springfield MA 01105 413-886-5393	

For additional resource information please contact your
Family Services Coordinator

Para información de recursos adicional por favor
comuníquese con su
Coordinadora de Servicios para la Familia